

# DAUDET ET LES LANGUES

150 ans des *Lettres de mon moulin*

Sous la direction de  
Hans FÄRNLÖF et Gabrielle HIRCHWALD



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2023

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

Gabrielle HIRCHWALD INTRODUCTION .....	9
-------------------------------------------	---

### PREMIÈRE PARTIE AH! QU'ELLE ÉTAIT JOLIE...

Jean-Yves CASANOVA ÉNIGME DE LA PHRASE DE «LA CHÈVRE DE M. SEGUIN» – MÉTAPHORE ARCHÉOLOGIQUE DU PROVENÇAL CHEZ ALPHONSE DAUDET. ....	19
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Sylvan CHABAUD L'AUTRE LANGUE D'ALPHONSE DAUDET – RÉFLEXIONS SUR LA PLACE DE LA LANGUE D'OC DANS L'ŒUVRE DE L'AUTEUR ET SUR LES TRADUCTIONS PROVENÇALES DE «LA CHÈVRE DE M. SEGUIN» ET «LA MULE DU PAPE» POUR <i>L'ARMANA PROUVENÇAU</i> (1868 ET 1870) .....	35
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Bernard URBANI «LA CHÈVRE DE M. SEGUIN» ET <i>ELIAS PORTOLU</i> – GRAZIA DELEDDA, LECTRICE DES <i>LETTRES DE MON MOULIN</i> .....	51
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Laurence OLIVIER-MESSONIER BLANQUETTE, GABRIELLE, RENAUDE... OU LE CERCLE DES CHÈVRES DISPARUES – TRANSMÉDIALITÉ DE «LA CHÈVRE DE M. SEGUIN» .....	69
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

**DEUXIÈME PARTIE**  
**LES LETTRES DE MON MOULIN**  
**ILLUSTRÉES**

Marie-Claude HUBERT LES <i>LETTRES DE MON MOULIN</i> EN IMAGES . . . . .	83
Alain LEFRANÇOIS ILLUSTRATIONS DES <i>LETTRES DE MON MOULIN</i> PAR FÉLIX BUHOT . . .	93
Catherine JUMELIN L'ILLUSTRATION DES <i>LETTRES DE MON MOULIN</i> PAR MADELEINE LEMAIRE . . . . .	99

**TROISIÈME PARTIE**  
**LA LANGUE DES IMAGES :**  
**LES LETTRES DE MON MOULIN À L'ÉCRAN**

Joëlle BONNIN-PONNIER MARCEL PAGNOL ADAPTATEUR D'ALPHONSE DAUDET : « LES TROIS MESSES BASSES » . . . . .	111
Romain ENRIQUEZ L'ADAPTATION AU CINÉMA COMME LECTURE CRITIQUE : « LA LÉGENDE DE L'HOMME À LA CERVELLE D'OR » . . . . .	119
Édouard GALBY LE MOULIN DE DAUDET, UNE RECONSTRUCTION PATRIMONIALE DES ANNÉES 90 . . . . .	129

**QUATRIÈME PARTIE  
LA RÉCEPTION  
DES *LETTRES DE MON MOULIN***

<p style="margin: 0;">Gabrielle HIRCHWALD LA RÉCEPTION DES <i>LETTRES DE MON MOULIN</i> DANS LA PRESSE PARISIENNE. . . . .</p>	143
<p style="margin: 0;">Michel SANDRAS BARBEY D'AUREVILLY LECTEUR DES <i>LETTRES DE MON MOULIN</i> : LA QUESTION DE L'ÉMOTION. . . . .</p>	157
<p style="margin: 0;">Hans FÄRNLÖF RÉCEPTION DES <i>LETTRES DE MON MOULIN</i> EN SUÈDE. . . . .</p>	171

**CINQUIÈME PARTIE  
TRADUCTIONS  
DES *LETTRES DE MON MOULIN***

<p style="margin: 0;">Anne-Simone DUFIEF UN PLANISPHÈRE DES <i>LETTRES DE MON MOULIN</i> . . . . .</p>	187
<p style="margin: 0;">Naòmi MORGAN ÉCRIRE LE FRANÇAIS ET LE PROVENÇAL EN AFRIKAANS : LA TRADUCTION DES <i>LETTRES DE MON MOULIN</i> PAR JAN RABIE . . . . .</p>	197
<p style="margin: 0;">Manar EL KAK SUR QUELQUES PROBLÈMES POSÉS PAR LA TRADUCTION ARABE DES CONTES EXTRAITS DES <i>LETTRES DE MON MOULIN</i> . . . . .</p>	211
<p style="margin: 0;">Àngels RIBES LES TRADUCTIONS EN CATALAN ET EN ESPAGNOL DE LA PIÈCE DE THÉÂTRE <i>L'ARLÉSIENNE</i> . . . . .</p>	227

**APPENDICE**

L'AILLEURS CHEZ DAUDET OU LA CONFUSION DES REGISTRES (JEAN LE GUENNEC) . . . . .	241
INTERVIEW : CERYAN DAU ET LES <i>LETTRES DE MON MOULIN</i> . . . . .	249
PRÉSENTATION DES PARTICIPANTS . . . . .	253
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	257
INDEX DES NOMS ET DES ŒUVRES DE DAUDET . . . . .	267